

Deux-Elles

# Debussy

## Early Songs

Gillian Keith *soprano*  
Simon Lepper *piano*



## Debussy's Early Songs

In July 1880, Pyotr Ilich Tchaikovsky's Russian patroness Nadezhda von Meck wrote to him from her summer travels: 'Two days ago a young pianist from Paris came to me. He has just finished his conservatoire course...I have engaged him to work with the children during the summer... and to play piano duets with me... He says he is twenty, but looks no more than sixteen.' Later she declared, 'He's a real Parisian to his fingertips...as witty as they come and a brilliant mimic. He takes Gounod and Ambrose Thomas off perfectly, he makes you die laughing.' When Tchaikovsky saw a copy of the youngster's piano trio (and presumably a picture of him), he noted: 'Bussy's face and hands have a vague resemblance to Anton Rubinstein's in his youth. God grant that his fate may be as fortunate as that of the "Tsar of pianists"! Claude-Achille Debussy was no piano Tsar, but instead matured into one of the most groundbreaking creative minds known to music.

Debussy's early songs are obviously the work of a budding rather than mature composer, but his potential leaps vividly off their pages. At the Paris Conservatoire – which he had entered in

1872 aged only ten – he was considered a troublemaker. He would not compose in line with establishment mores, except on the few occasions when he wanted to – in order, for instance, to win the prestigious Prix de Rome. Nonetheless, Nadezhda von Meck complained to Tchaikovsky that her young protégé's compositions were 'imitations of...Massenet'. The influence of that composer's sugary, conventional French romanticism permeated the Conservatoire and it would have been surprising if Debussy had escaped it entirely.

Some of these Debussy songs date from as early as 1880, when he was seventeen or eighteen (*Nuit d'étoiles* is possibly the earliest). They are in some ways surprising – for their sheer number and for a sensual sophistication that seems extraordinary coming from the pen of a callow youth. But none of this is coincidental. In 1880 Debussy was serving as piano accompanist to a singing class and here met Marie-Blanche Vasnier, a green-eyed 32-year-old with a high, pure soprano voice, who had been married at 17 to a lawyer much older than herself. A full-scale love affair soon began, giving the young composer a matchless incentive to write songs. He dedicated 23 of them to her between 1881 and February 1884, writing on the volume of 13 that he presented to her: 'to Mme Vasnier, these songs which have come to life through her alone and which will lose their enchanting

gracefulness if they nevermore pass her melodious fairy lips.'

'It appears she's a talented singer...and sings his songs extremely well; everything he writes is for her and owes its existence to her. How can one expect him in the circumstances to exile himself for two years in Rome, which he already knows and abhors!' wrote Debussy's fellow student Paul Vidal about the likely situation when Debussy won the Prix de Rome in 1884. Sure enough, the young composer's prize, a two-year sojourn at the Villa Medici, was not a happy experience; and after his return, the connection with Mme Vasnier was never quite the same again. An ironic postscript to the story is that Debussy's second wife, Emma Bardac, with whom he eloped in 1904, was a fine soprano who had been married at 17 to a banker much older than herself.

The 'enchanting gracefulness' that Debussy mentioned is always present in these songs. Here too, tempering one another, are Gounod's refined clarity of line, Massenet's cushioned, sentimental harmonies, the wit and exuberance of the boy who made Mme von Meck's household 'die laughing' and, in embryo, the voice of the history-changing musical rebel – though the impact of Wagner is still absent. *Aimons-nous*, for example, is replete with Art Nouveau-like sensibility, established by tonal

colours and melodic shapes that are sensuous and pleasure-inducing for the sake of it: the melody line is not particularly original, but nobody but Debussy could have given it such limpid piano accompaniment and decorated the fabric so delicately with whole-tone writing.

Another fine example is *Clair de Lune*, setting a Verlaine poem to which Debussy would return not only in a later song but also in his *Suite Bergamasque* for piano. The piano's chains of falling triads create the impression of delicate fountains and moonlight on the water and the detached, Watteau-like perfectionism of the scene. Watteau was the inspiration behind Verlaine's *Fêtes galantes* poems of 1869, which in turn became an inspiration for Debussy. He set Verlaine frequently, as did the more senior Gabriel Fauré – indeed the 'Symbolist' leanings of that poet and others, especially Mallarmé and Maeterlinck, played a major part in developing the aesthetics of the composers who set them to music.

The song *Fête Galante* found its way literally into another of Debussy's piano works, this time for piano duet: most of the *Petite Suite's* Menuet is a transcription of this poised 18<sup>th</sup>-century pastiche. The delicious *Romance Ariel* shares with parts of the *Petite Suite* and the *Suite Bergamasque* Debussy's fondness for alternating triple and duple rhythms – and its swooping

vocal arabesques would have been considered quite daring and suggestive. Debussy's playful humour and flirtatiousness comes to the fore in songs such as *Mandoline* and the delightfully naughty *Fantoche*. *En Sourdine*, another Verlaine poem which Debussy was to set again, is full of yearning augmented harmonies and scrunching chromaticism, though Debussy's personal voice shows itself in hypnotic passages of undulating, apparently rootless harmonies.

But however interesting the young Debussy's harmonic explorations, they usually come home to roost. As his style matured, they would do so less and less frequently. In these beautiful songs, Debussy's wings are just beginning to test to the air. He had far to go; but he was a young man on his way.

© 2003 Jessica Duchen

## ***Les Premiers Chants de Debussy***

En juillet 1880, Pyotr Ilich Tchaïkovski reçut une lettre de sa protectrice russe Nadezhda von Meck, écrite lors de ses voyages estivales, dans laquelle il put lire : « Il y a deux jours, un jeune pianiste parisien m'a rendu visite. Il vient de finir le Conservatoire... Je l'ai engagé et il travaillera avec les enfants cet été, et jouera des duos pour piano avec moi... Il m'a dit qu'il avait vingt ans, mais il n'en fait que seize, tout au plus. ». Elle déclara plus tard : « Il est parisien jusqu'aux bouts des doigts...très spirituel, et c'est un excellent imitateur. Il pastiche Gounod et Ambroise Thomas à la perfection, et il est à mourir de rire. ». Quand Tchaïkovski vit une copie du trio pour piano composé par le jeune homme, et, sans doute, sa photographie, il remarqua que « Le visage et les mains de Debussy ressemblent vaguement à ceux d'Anton Rubinstein dans sa jeunesse. Que Dieu lui accorde une destinée aussi heureuse que celle du « tsar des pianistes » ! ». Claude-Achille Debussy n'était pas un tsar du piano, mais il développa l'un des esprits créateurs les plus révolutionnaires qu'ait connus la musique.

Les premiers chants de Debussy sont à l'évidence l'œuvre d'un compositeur en herbe plutôt que celle d'un compositeur accompli, mais son potentiel jaillit distinctement de leurs pages . Au Conservatoire de Paris, où il étudiait depuis

1872, c'est-à-dire depuis l'âge de dix ans , on le considérait comme un fauteur de troubles. Quand il composait, il refusait de se conformer aux mœurs de l'establishment, si ce n'est, à de rares occasions, quand il le voulait bien : par exemple, pour obtenir le prestigieux Prix de Rome. Néanmoins, Nadezhda von Meck se plaignit à Tchaïkovski que les compositions de son jeune protégé étaient des « imitations de...Massenet ». L'influence du romantisme français sirupeux et conventionnel de ce compositeur se répandit au Conservatoire, et il eut été surprenant que Debussy y échappa complètement.

Certains de ces chants écrits par Debussy remontent aussi loin que 1880, alors qu'il n'avait que dix-sept ou dix-huit ans (*Nuit d'étoiles* est probablement le premier qu'il ait écrit). Ils ont quelque chose de surprenant – leur nombre tout simplement, et une subtilité sensuelle qui semble extraordinaire de la part d'un blanc-bec. Rien de tout cela, pourtant, n'est le fruit du hasard. En 1880, Debussy accompagnait les élèves d'un cours de chant au piano et c'est là qu'il rencontra Marie-Blanche Vasnier, une soprano de 32 ans, aux yeux verts et à la voix pure et aiguë, qui avait épousé à dix-sept ans un avocat bien plus âgé qu'elle. La grande histoire d'amour qui naquit bientôt lui fournit une motivation sans égal pour écrire des chants. Il lui dédia 23 de ses chants entre 1881 et février 1884, écrivant sur

13 des chants qu'il lui présenta : « Je dédie à Mme Vasnier ces chants qui sont nés grâce à elle seule et qui perdront de leur grâce enchanteresse s'ils ne sont plus chantés par ses lèvres mélodieuses et féeriques. ».

« Il semble que cette chanteuse ait du talent...et qu'elle interprète les chants de Debussy à merveille, tout ce qu'il écrit est pour elle et existe grâce à elle. Dans ces circonstances, qui s'attendrait à ce qu'il s'exile à Rome pendant deux ans, dans une ville qu'il connaît déjà et qu'il déteste ! » écrit Paul Vidal, qui étudia au Conservatoire avec lui, quand Debussy obtint le Prix de Rome en 1884. Le prix du jeune compositeur, un séjour de deux ans à la Villa Medici, ne fut pas une expérience heureuse. A son retour, sa relation avec Mme Vasnier devait ne plus jamais être la même. L'ironie voulut que la seconde femme de Debussy, Emma Bardac, avec laquelle il s'enfuit en 1904, était une bonne soprano qui avait épousé à dix-sept ans un banquier bien plus âgé qu'elle.

La « grâce enchanteresse » dont parlait Debussy se ressent toujours dans ces chants. On y retrouve aussi, se tempérant les uns les autres, la clarté raffinée des mélodies de Gounod, les harmonies sentimentales et atténuées de Massenet, l'esprit et l'exubérance du jeune homme qui faisait « mourir de rire » Mme von Meck et son entourage, et, en germe, la voix du rebelle qui

allait changer l'histoire de la musique – bien que l'influence de Wagner soit toujours absente. *Aimons-nous*, par exemple, est plein de sensibilité très Art Nouveau, créée par des couleurs tonales et des formes mélodiques uniquement pour sa sensualité et son incitation au plaisir. La ligne mélodique n'est pas très originale, mais nul autre que Debussy n'aurait pu lui donner un accompagnement au piano si limpide et en décorer l'étoffe de tons entiers avec autant de délicatesse.

Un autre exemple est celui de *Clair de Lune*, arrangement d'un poème de Verlaine que Debussy réutilisera non seulement dans des chants à venir mais aussi dans sa *Suite Bergamasque* pour piano. La suite de tierces descendantes du piano rappelle les fontaines délicates et le clair de lune sur l'eau et le perfectionnisme indifférent à la Watteau de la scène. Watteau inspira à Verlaine ses *Fêtes Galantes* en 1869, qui inspirèrent à leur tour Debussy. Il arrangea de nombreux poèmes de Verlaine, tout comme Gabriel Fauré – les tendances « symbolistes » de ce poète et de bien d'autres, en particulier Mallarmé et Maeterlinck, jouèrent en effet un rôle important dans le développement de l'esthétique des compositeurs qui les mettaient en musique.

Le chant intitulé *Fête Galante* se trouva dans une autre œuvre de Debussy, cette fois-ci un duo

pour piano : la quasi-intégralité du menuet de *Petite Suite* est une transcription de ce pastiche calme du XVIII<sup>ème</sup>. La délicieuse *Romance d'Ariel*, certaines parties de la *Petite Suite* et de la *Suite Bergamasque* se partagent l'amour de Debussy pour l'alternance de rythmes à trois temps et à deux temps – et ses arabesques vocales auraient été considérées comme osées et suggestives. L'humour badin et la coquinerie de Debussy est au premier plan dans des chants comme *Mandoline* et le délicieusement osé *Fantoché*. En *Sourline*, un autre poème de Verlaine mis en musique par Debussy, regorge d'ardentes harmonies augmentées et de chromatismes qui crissent, alors que la voix de Debussy lui-même se fait entendre dans certains passages hypnotiques dans lesquels ondule des harmonies sans racine apparente.

Indépendamment de l'intérêt que présentent les explorations harmoniques du jeune Debussy, elles se retournent, en général, contre lui. Au fur et à mesure que son style s'affirma, elles le firent de moins en moins souvent. Dans ces chants magnifiques, les ailes de Debussy commencent tout juste leurs premiers vols. Il lui restait un long chemin à parcourir, mais le jeune homme était sur la bonne voie.

© 2003 Jessica Duchon  
(Traduction Florence Grammond)

## Debussys frühe Lieder

Im Juli 1880 schrieb die Russin Nadeschda Filaretowna von Meck in einem Brief von ihrer Sommerreise an den von ihr geförderten Peter Illjitsch Tschaikowsky: „Vor zwei Tagen kam ein junger Pianist aus Paris zu mir. Er hat gerade erst sein Studium am Pariser Konservatorium abgeschlossen ... ich habe ihn angestellt, damit er die Kinder während des Sommers unterrichtet... und um mit mir Duette auf dem Klavier zu spielen ... . Er sagt, er sei zwanzig, aber er sieht nicht älter als sechszehn aus.“ Weiter unten erklärt sie, „Er ist durch und durch ein echter Pariser ... so geistreich wie sie eben so sind und ein brillanter Imitator. Er kann Gounod und Ambroise Thomas so vollendet nachahmen, dass es zum Totlachen ist.“ Als Tschaikowsky eine Kopie des Klaviertrios (und vermutlich auch eine Fotografie) des jugendlichen Komponisten zu sehen bekam, bemerkte er: „Bussys Gesicht und Hände haben eine entfernte Ähnlichkeit mit einem jungen Anton Rubinstein. Gewähre Gott, dass er ein so glückliches Schicksal hat wie der ‚Zar der Pianisten!‘“ Claude-Achille Debussy war kein „Klavierzar“, aber er reifte stattdessen zu einem der bahnbrechendsten und schöpferischsten Komponisten heran, den die Musikwelt je gesehen hat.

Debussys frühe Lieder sind zwar eindeutig das Werk eines angehenden als vielmehr eines ausgereiften Komponisten, aber sein Potential ist bereits auf diesen Seiten ganz offensichtlich. Am Pariser Konservatorium, in das er 1872 im zarten Alter von zehn Jahren aufgenommen wurde, war er als Unruhestifter angesehen. Mit seinen Kompositionen durchbrach er meist die Konventionen des Konservatoriums, abgesehen von den wenigen Ausnahmen, wo er dies ganz bewusst nicht tat, um, zum Beispiel, den renommierten Preis von Rom zu gewinnen. Nadeschda von Meck beklagte sich dennoch bei Tschaikowski darüber, dass die Kompositionen ihres jungen Protegés „Imitationen von ... Massenets“ seien. Das Konservatorium stand ganz unter dem Einfluss der süßlichen, konventionellen französischen Romantik dieses Komponisten und es wäre erstaunlich gewesen, wenn Debussy sich diesem hätte völlig entziehen können.

Einige dieser Lieder Debussys sind schon 1880, als er siebzehn oder achtzehn Jahre alt war, entstanden (Nuit d'étoiles ist sehr wahrscheinlich das früheste Lied). In gewisser Hinsicht sind sie ganz erstaunlich, allein schon wegen ihrer hohen Anzahl und sinnlichen Differenziertheit, die ganz außergewöhnlich erscheint aus der Feder eines noch unerfahrenen Jungen. Dies alles ist aber nicht rein zufällig. Im Jahr 1880 diente er einer Gesangsklasse als

Klavierbegleitung. Hier traf er Marie-Blanche Vasnier, eine grünäugige 32-Jährige mit einer hohen, reinen Sopranstimme, die mit 17 Jahren einen wesentlich älteren Juristen geheiratet hatte. Es entwickelte sich sehr bald eine große Liebesaffäre, wodurch der junge Komponist einen einzigartigen Anreiz zum Komponieren von Liedern erhielt. 23 davon hat Debussy zwischen 1881 und Februar 1884 der Sopranistin gewidmet und er schrieb auf den Band mit 13 Liedern, den er ihr schenkte: „Für Mme Vasnier, diese Lieder sind nur durch sie zum Leben erweckt worden und sie werden ihre bezaubernde Anmutigkeit verlieren, falls sie niemals mehr von ihren wohlklingenden, märchenhaften Lippen erklingen.“

“ Es scheint, dass sie eine talentierte Sängerin ist ... und seine Lieder außergewöhnlich gut singt. Alles was er komponiert ist für sie und verdankt ihr die Existenz. Wie kann man von ihm in diesen Umständen erwarten, dass er für zwei Jahre nach Rom in die Verbannung geht, was er schon kennt und verabscheut!“ schrieb Debussys Studienkollege Paul Vidal über die wahrscheinliche Situation, nachdem Debussy 1884 den Preis von Rom gewonnen hatte. Tatsächlich war der gewonnene Preis des jungen Komponisten, ein zweijähriger Aufenthalt in der Villa Medici, keine glückliche Erfahrung gewesen und nach seiner Rückkehr war die Beziehung zu Mme Vasnier nie mehr ganz

dieselbe. Eine ironische Nachbemerkung zu dieser Geschichte ist, dass Debussys zweite Ehefrau, Emma Bardac, mit der er 1904 durchbrannte, ebenfalls eine ausgezeichnete Sopranistin war und mit 17 Jahren einen wesentlich älteren Banker geheiratet hatte.

Die von Debussy erwähnte “bezaubernde Anmutigkeit” ist in diesen Liedern immer gegenwärtig. Sich gegenseitig mildernd, finden sich auch hier Einflüsse von Gounods eleganter klarer Linienführung, Massenets gedämpften und gefühlvollen Harmonien, der Witz und Überschwang des Jungen, der den Haushalt der Mme von Meck so sehr zum Lachen brachte und, bereits im Werden, die Stimme des, die Geschichte verändernden, musikalischen Rebellen, wobei der starke Einfluss Wagners allerdings noch fehlt. *Aimons-nous* ist z. B. ganz erfüllt vom Zartgefühl des Jugendstils, herbeigeführt durch sinnliche tonale Farben und melodische Formen, die einfach nur Vergnügen bereiten sollen. Die Melodie ist nicht besonders originell, aber kein anderer als Debussy hätte sie mit einer derart durchsichtigen Klavierbegleitung und einem mit ganzen Noten zart gestalteten Gefüge komponieren können.

Ein weiteres ausgezeichnetes Beispiel ist *Clair de Lune*, eine Vertonung eines Gedichts Verlaines, zu dem Debussy sowohl in einem späteren Lied als auch in seiner *Suite*

*Bergamasque* für Klavier zurückkehrte. Die Reihen abwärtslaufender Terzen des Klaviers erwecken den Eindruck von zarten Wasserfontänen, von Mondschein auf dem Wasser und von einem losgelösten, Watteau-ähnlichem Perfektionismus der Szene. Verlaine wurde durch Watteau zu seinem Gedicht *Fêtes Galantes* (1869) inspiriert, was wiederum zu einer Inspiration für Debussy wurde. Er hat, wie auch der ältere Gabriel Fauré, Verlaine häufig vertont. Die symbolistischen Tendenzen Verlaines sowie anderer Dichter, insbesondere Mallarmé und Maeterlinck, spielten eine ganz entscheidende Rolle in der ästhetischen Entwicklung der Komponisten, die die Gedichte vertonten.

Das Lied *Fête Galante* fand seinen Weg in ein weiteres Klavierwerk von Debussy, diesmal für Klavier und vier Hände. Der größte Teil des Menuetts der *Petite Suite* ist eine Bearbeitung dieses gelassenen Pastiche des 18. Jahrhunderts. Die hinreissende *Romance d'Ariel* teilt mit Ausschnitten der *Petite Suite* und der *Suite Bergamasque* Debussys Vorliebe für abwechselnde Zweier- und Dreierhythmen und ihre plötzlich abfallenden, arabeskenhaften Figurationen der Singstimme wären als reichlich gewagt und zweideutig angesehen worden. Debussys schelmischer Humor und Koketterie zeigen sich in den Liedern wie *Mandoline* und dem herrlich anständigen *Fantoche*. *En*

*sourdine*, ein weiteres Gedicht von Verlaine, das durch Debussy vertont wurde, ist voller sehnsüchtig steigender Harmonien und einer herzergreifenden Chromatik. Es zeigt sich aber dennoch Debussys eigene Stimme in den hypnotischen Passagen der sanften, scheinbar ursprungslosen Harmonien.

Wie interessant die harmonischen Untersuchungen des jungen Debussy auch sein mochten, für gewöhnlich rächten sie sich. Mit zunehmender Reife seines Stils geschah dies aber immer seltener. Mit diesen wunderschönen Liedern begann Debussy gerade die Möglichkeiten zu testen. Er hatte noch viel vor sich, aber er war ein junger Mann auf seinem Weg.

© 2003 Jessica Duchon  
(Übersetzt von Claudia Schottlander)

## PANTOMIME

Paul Verlaine

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,  
Vide un flacon sans plus attendre,  
Et, pratique, entame un pâté.

Cassandre, au fond de l'avenue,  
Verse une larme méconnue  
Sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine  
L'enlèvement de Colombine  
Et pirouette quatre fois.

Colombine rêve, surprise  
De sentir un cœur dans la brise  
Et d'entendre en son cœur des voix.

*Pierrot, who is nothing like Clitandre, empties a flagon at one gulp and practical as he is, slices into a pâté.*

*Cassandre, at the end of the allée, sheds a silent tear for her disinherited nephew.*

*Harlequin, the cad, plots to kidnap Colombine and twirls around four times.*

*Colombine is dreaming, surprised at sensing a heart on the breeze and at hearing voices in her heart.*

## CLAIR DE LUNE / Moonlight

Paul Verlaine

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

*Your soul is a choice landscape where charming maskers and bergamaskers pass to and fro, playing the lute and dancing and almost sad in their fantastic disguises.*

*They sing the while in the minor mode of conquering love and the easy life, they do not seem to believe in their happiness and their song mingles with the moonlight,*

*With the calm moonlight, sad and lovely, that makes the birds dream in the trees and the fountains sob with ecstasy, those tall, svelte fountains among the marbles.*

## MANDOLINE

Paul Verlaine

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

*The serenaders and the lovely listeners exchange idle banter beneath the singing branches.*

*There is Tircis, and Aminte, and the eternal Clitandre, and there is Damis who made so many tender verses for so many cruel women.*

*Their short silken jackets and their long trailing gowns, their elegance, their joy, and their soft blue shadows*

*Twirl in the ecstasy of a pink and gray moon, and the mandoline chatters on amidst the trembling breezes.*

## EN SOURDINE / Muted

Paul Verlaine

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton cœur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berceur et doux,  
Qui vient à tes pieds rider  
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir  
Des chênes tombera,  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.

*Calm in the half-light cast by the lofty branches, let us permeate our love with this deep silence.*

*Let us mingle our souls, our hearts, our senses in ecstasy among the vague murmurings of the pines and arbutus trees.*

*Half close your eyes, fold your arms on your bosom, and let your sleeping heart empty itself forever of all thought.*

*Let us be wooed by the lulling and gentle breeze that crinkles the russet grass at your feet.*

*And when evening descends solemnly from the oaks, the nightingale will sing, the voice of our despair.*

## FANTOCHES / Marionettes

Paul Verlaine

Scaramouche et Pulcinella  
Qu'un mauvais dessein rassembla  
Gesticulent, noirs sous la lune.

Cependant l'excellent docteur  
Bolonais cueille avec lenteur  
Des simples parmi l'herbe brune.

Lors sa fille, piquant minois,  
Sous la charmillie, en tapinois,  
Se glisse demi-nue, en quêtée

De son beau pirate espagnole,  
Dont un langoureux rossignol  
Clame la détresse à tue-tête.

*Scaramouche and Pulcinella, brought together by some evil scheme, gesticulate, black beneath the moon.*

*In the meantime, the good Bolognese doctor slowly picks simples in the twilight grass.*

*While his daughter, a saucy minx, under the bower, steals slyly half-naked, seeking*

*Her handsome Spanish pirate, whose longing is loudly proclaimed by a languorous nightingale.*

## LES CLOCHES / *The Bells*

Paul Bourget

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches,  
Déliatement,

Les cloches tintaient, légères et franches,  
Dans le ciel clément.

Rythmique et fervent comme une antienne,  
Ce lointain appel

Me remémorait la blancheur chrétienne  
Des fleurs de l'autel.

Ces cloches parlaient d'heureuses années,  
Et, dans le grand bois,  
Semblaient reverdir les feuilles fanées  
Des jours d'autrefois.

*The leaves opened at the tips of the branches, delicately, the  
bells rang out lightly, frankly, in the clement sky.*

*Rhythmic and fervent as an antiphon, that distant call brought  
back to me the Christian pallor of altar flowers.*

*Those bells spoke of happy years, and seemed to turn the faded  
leaves in the thick woods of bygone yesterdays green once  
again.*

## VOICI QUE LE PRINTEMPS / *Behold the Spring*

Paul Bourget

Voici que le printemps, ce fils léger d'Avril,  
Beau page en pourpoint vert brodé de roses blanches,  
Parait leste, fringant et les poings sur les hanches,  
Comme un prince acclamé revient d'un long exil.

Les branches des buissons verdissent étroite  
La route qu'il poursuit en dansant comme un fol;  
Sur son épaulement gauche il porte un rossignol,  
Un merle s'est posé sur son épaulement droite.

Et les fleurs qui dormaient sous les mousses des bois  
Ouvrent leurs yeux où flotte une ombre vague et tendre;  
Et sur leurs petits pieds se dressent pour entendre  
Les deux oiseaux siffler et chanter à la fois.

Car le merle sifflote et le rossignol chante;  
Le merle siffle ceux qui ne sont pas aimés,  
Et pour les amoureux languissants et charmés  
Le rossignol prolonge une chanson touchante.

*Behold the spring that light son of April, a handsome page in  
green velvet embroidered with white roses, and see how nimble  
he is, how dashing, his hands on his hips like a prince being  
hailed on his return from long exile.*

*The greening twigs of the hedgerows make a straight path along  
which he advances, dancing like a jester; on his left shoulder he  
sports a nightingale and a blackbird has lit on his right shoulder.*

*And the flowers that were asleep beneath the forest moss open  
their eyes that reflect a vague, tender shadow, and stand on  
tiptoe to hear the two birds whistling and singing together.*

*For the blackbird whistles and the nightingale sings; the  
blackbird whistles for those who are not loved, and for  
languishing and enchanted lovers the nightingale pours out a  
touching song.*

## ROMANCE

Paul Bourget

L'âme évaporée et souffrante,  
L'âme douce, l'âme odorante  
Des lys divins que j'ai cueillis  
Dans le jardin de ta pensée,  
Où donc les vents l'ont-ils chassée,  
Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste  
De la suavité céleste  
Des jours où tu m'enveloppais  
D'une vapeur surnaturelle,  
Faites d'espoir, d'amour fidèle,  
De béatitude et de paix?

*The spent and suffering soul, the sweet soul, the soul redolent  
with the lilies I picked in the garden of your thoughts, where  
have the winds dispersed this adorable soul of the lilies?*

*Does nothing but a scent remain of the celestial softness of the  
days when you enclosed me in an otherworldly vapor of hope,  
of steadfast love, beauty, and peace?*

## ROMANCE

Paul Bourget

Silence ineffable de l'heure  
Où le coeur aimant sur un coeur  
Se laisse en aller et s'endort,  
-Sur un coeur aimant qui l'adore! ...

Musique tendre des paroles,  
Comme un sanglot de rossignols,  
Si tendre qu'on voudrait mourir,  
-Sur la bouche qui les soupire! ...

L'ivresse ardente de la vie  
Fait défaillir l'amant ravi,  
Et l'on n'entend battre qu'un coeur,  
-Musique et silence de l'heure! ...

*Ineffable silence of the hour when the heart in love allows itself  
to relax upon another heart and sleep - on a loving heart that  
adores it! ...*

*Tender music of words like the sobbing of nightingales, so  
tender one wants to expire - upon the mouth that emits it like a  
sigh! ...*

*Ardent intoxication of life that weakens the enraptured lover,  
and one hears the beating of only one heart - music, and the  
silence of the hour! ...*

## PAYSAGE SENTIMENTAL / *Landscape of Feeling*

Paul Bourget

Le ciel d'hiver, si doux, si triste, si dormant,  
Où le soleil errait parmi des vapeurs blanches,  
Était pareil au doux, au profond sentiment  
Qui nous rendait heureux mélancoliquement,  
Par cet après-midi de baisers sous les branches.

Branches mortes qu'aucun souffle ne remuait,  
Branches noires avec quelque feuille fanée,  
Ah! que ta bouche s'est à ma bouche donnée  
Plus tendrement encore dans ce grand bois muet,  
Et dans cette langueur de la mort de l'année!

La mort de tout, sinon de toi que j'aime tant.  
Et sinon du bonheur dont mon âme est comblé,  
Bonheur qui dort au fond de cette âme isolée,  
Mystérieux, paisible et frais comme l'étang  
Qui pâlisait au fond de la pâle vallée.

*The winter sky, so soft, so sad, so dormant, through which the  
sun wandered in the white mists, was like that soft and  
profound emotion that made us melancholically happy one  
afternoon when we kissed beneath the branches.*

*Dead branches, stirred by no breeze, black branches with here  
and there a faded leaf. Ah! how your mouth gave itself up to  
mine more tenderly than ever in that vast, silent woods, in that  
languor of the death of the year!*

*Of the death of all - of all, that is, but you, whom I so love, and  
of the happiness that fills my soul, a happiness deep asleep  
within that solitary soul, mysterious, peaceful and cool as the  
spring that flows palely there below in the pale valley.*



**LA ROMANCE D'ARIEL** / *Ariel's Song*  
Paul Bourget

Au long de ces montagnes douces,  
Dis! viendras-tu pas à l'appel  
De ton délicat Ariel  
Qui veloute à tes pieds les mousses?

Suave Miranda, je veux  
Qu'il fasse juste assez de brise  
Pour que ce souffle tiède frise  
Les pointes d'or de tes cheveux!

Les clochettes de digitales  
Sur ton passage tinteront;  
Les églantines sur ton front  
Effeuilleront leurs blancs pétales.

Sous le feuillage du bouleau  
Blondira ta tête bouclée;  
Et dans le creux de la vallée  
Tu regarderas bleuir l'eau,

L'eau du lac lumineux ou sombre,  
Miroir changeant du ciel d'été,  
Qui sourit avec sa gaîté  
Et qui s'attriste avec son ombre;

Symbole, hélas! du coeur aimant,  
Où le chagrin, où le sourire  
De l'être trop aimé, se mire  
Gaîment ou douloureusement ...

*Come, will you not come over these fair mountains when  
summoned by your delicate Ariel, he who makes the moss like  
velvet to your feet?*

*Sweet Miranda, I should wish for just enough breeze that its  
warm breath might ruffle the golden tips of your hair!*

*The foxglove bells will chime as you pass; the eglantine will  
shed its white petals on your forehead.*

*Your curly head will become more blond beneath the birch  
leaves, and in the depth of the valley you will see the water turn  
to blue.*

*The water of the luminous dark lake, a changing mirror of the  
summer sky, smiling gaily and growing sad in its shadow;*

*Alas, a symbol of the loving heart in which the sorrow or smile  
of someone too well loved is reflected, gaily or sadly...*

**REGRET**

Paul Bourget

Devant le ciel d'été, tiède et calmé,  
Je me souviens de toi comme d'un songe,  
Et mon regret fidèle aime et prolonge  
Les heures où j'étais aimé.

Les astres brilleront dans la nuit noire;  
Le soleil brillera dans le jour clair;  
Quelque chose de toi flotte dans l'air,  
Qui me pénètre la mémoire.

Quelque chose de toi qui fut à moi:  
Car j'ai possédé tout de ta pensée,  
Et mon âme, trahie et délaissée,  
Est encor tout entière à toi.

*Under the summer sky, warm and becalmed, I remember you  
as in a dream, and my constant regret relishes and draws out  
the hours when I was loved.*

*The stars will shine in the black night; the sun will shine in  
the clear day; something of you is suspended in the air that  
penetrates into my memory.*

*Something of you that was mine: for I filled your sweet  
thoughts, and my betrayed and abandoned soul is still  
completely yours.*

**MUSIQUE** / *Music*

Paul Bourget

La lune se levait, pure, mais plus glacée  
Que le ressouvenir de quelqu'amour passée.  
Les étoiles, au fond du ciel silencieux,  
Brillaient, mais d'un éclat changeant, comme des yeux  
Où flotte une pensée insaisissable à l'âme.  
Et le violon, tendre et doux, comme une femme  
Dont la voix s'affaiblit dans l'ardente langueur,  
Chantait: "Encore un soir perdu pour le bonheur."

*The moon rose, pure but icier than the distant memory of some  
past love. The stars against the silent sky glittered, but  
changeably - like eyes reflecting the unknowable thoughts of the  
soul. And the violin, tender and soft, like a woman's voice  
weak with ardent languor, sang: "Another evening lost for  
happiness."*

**COQUETTERIE POSTHUME** / *Posthumous Coquetry*

Théophile Gautier

Quand je mourrai, que l'on me mette,  
Avant que de clouer mon cercueil,  
Un peu de rouge à la pommette,  
Un peu de noir au bord de l'oeil.

Car je veux, dans ma bière close,  
Comme le soir de son aveu,  
Rester éternellement rose  
Avec du khol sous mon oeil bleu.

Posez-moi, sans jaune immortelle,  
Sans coussin de larmes brodé,  
Sur mon oreiller de dentelle  
De ma chevelure inondé.

Cet oreiller, dans les nuits folles,  
A vu dormir nos fronts unis,  
Et sous le drap noir des gondoles  
Compté nos baisers infinis.

Entre mes mains de cire pâle,  
Que la prière réunit,  
Tournez ce chapelet d'opale,

Par le Pape à Rome béni:

Je l'égèrènerai dans la couche  
D'où nul encor ne s'est levé;  
Sa bouche en a dit sur ma bouche  
Chaque Pater et chaque Ave.

*When I die, let me - before my coffin is nailed shut - be given a  
touch of red on my cheeks and a touch of black at the edges of  
my eyes.*

*For in my closed coffin I want to be as I was on the evening he  
made his vows to me, eternally pink, with kohl beneath my blue  
eyes.*

*Without yellow immortelles or a cushion embroidered with  
tears, lay me on my lace pillow with my hair flowing about me.*

*That pillow has on passionate nights witnessed us asleep, our  
foreheads touching, and the black sheet still bears the forms of  
our endless embraces.*

*Between my pale waxen hands joined in prayer, slip this opal  
rosary blessed by the Pope in Rome:*

*I shall tell it on the couch from which no one has yet ever  
arisen; his mouth against mine has said each Pater and Ave.*

**NUIT D'ETOILES** / *Starry Night*

Theodore de Banville

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre | Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie  
Vient éclore au fond de mon cœur,  
Et j'entends l'âme de ma mie  
Tressaillir dans le bois réveur.

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre | Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.



Je revois à notre fontaine  
Tes regards bleus comme les cieux;  
Cette rose, c'est ton haleine,  
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre | Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

*Starry night, beneath your veils, your breeze and your scents,  
like a sad sighing lyre, I dream of bygone loves.*

*Serene melancholy now blooms in the depths of my heart,  
and I hear the soul of my love quiver in the dreaming woods.*

*Starry night, beneath your veils, your breeze and your scents,  
like a sad sighing lyre, I dream of bygone loves.*

*By our fountain I again see your glances, blue as the sky; this  
rose is your breath and these stars are your eyes.*

*Starry night, beneath your veils, your breeze and your scents,  
like a sad sighing lyre, I dream of bygone loves.*

## ZÉPHYR

*Théodore de Banville*

Si j'étais le Zéphyr ailé,  
J'irais mourir sur votre bouche.  
Ces voiles, j'en aurais la clé,  
Si j'étais le Zéphyr ailé.  
Près des seins, pour qui je brûlais,  
Je me glisserais dans la couche.  
Si j'étais le Zéphyr ailé,  
J'irais mourir sur votre bouche.

*Were I the winged Zephyr, I would go to expire on your  
mouth. I would possess the key to these veils, were I the  
winged Zephyr. I would slide into bed next to those breasts for  
which I yearned. Were I the winged Zephyr, I would go to  
expire on your mouth.*

## AIMONS-NOUS ET DORMONS / *Let Us Love and Sleep* *Théodore de Banville*

Aimons-nous et dormons  
Sans songer au reste du monde;  
Ni le flot de la mer, ni l'ouragan des monts,  
Tant que nous nous aimons  
Ne courbera ta tête blonde,  
Car l'amour est plus fort  
Que les Dieux et la mort!

Le soleil s'éteindrait  
Pour laisser ta blancheur plus pure;  
Le vent, qui jusqu'à terre incline la forêt,  
En passant n'oserait  
Jouer avec ta chevelure,  
Tant que tu cacheras  
Ta tête entre mes bras.

Et lorsque nos deux coeurs  
S'en iront aux sphères heureuses  
Où les célestes lys éclairont sous nos pleurs,  
Alors, comme deux fleurs,  
Joignons nos lèvres amoureuses,  
Et tâchons d'épuiser  
La mort dans un baiser!

*Let us love and sleep without dreaming of the rest of the world;  
neither the sea swell nor the mountain storm, so long as we love  
each other, shall touch your blond head, for love is stronger than  
either the Gods or death!*

*The sun would cease to burn so as to leave your pallor more  
pure. The wind, which bows the forest to the ground, would  
not dare play with your hair as it passes, so long as you hide  
your head in my arms!*

*And when our hearts depart for the blessed spheres where  
celestial lilies will open beneath our tears, then like two flowers  
let us join our loving lips, and let us try to exhaust death with a  
kiss!*

## IL DORT ENCORE / *He Sleeps On* *Théodore de Banville*

Il dort encore, une main sur la lyre;  
Il ne verrait ni mon triste délire  
Ni ces longs pleurs qui tombent de mes yeux.  
Charmeur divin, tandis que tu sommeilles,  
Autour de toi voltigent les abeilles:  
Le doux poète est l'envoyé des Dieux!

La blanche étoile errante aux cieux t'adore.  
Ferne tes yeux ravis, sommeil encore,  
Anacréon, chanteur mélodieux!  
Tandis que fuit la nuit enchanteresse,  
Qu'un rythme heureux te berce et te caresse:  
Le doux poète est l'envoyé des Dieux!

*He sleeps on, his hand still on his lyre! He shall see neither my  
despair nor the copious tears streaming from my eyes. Divine  
charmer, bees swarm around you as you dream: Sweet poet,  
envoy of the Gods!*

*The white star wandering the heavens adores you. Close your  
enraptured eyes, dream on Anacreon, melodious songster!  
While enchantress Night steals away, may you be lulled and  
caressed by a gentle rhythm: Sweet poet, envoy of the Gods!*

## LE LILAS / *The Lilac* *Théodore de Banville*

O floraison divine du lilas,  
Je te bénis, pour si peu que tu dures!  
Nos pauvres coeurs de souffrir étaient las;  
Enfin l'oubli guérit nos peines dures.  
Enivrez-vous, fleurs, horizons, verdure!  
Le clair réveil du matin gracieux  
Charme l'azur irradié des cieux;  
Mai fleurissant cache les blanches tombes,  
Tout éclairé de feux délicieux,  
Et l'air frémit, blanc des vols de colombes.

*Ah, divine lilac blooming, I bless you, however little time you  
last! Our poor hearts were tired of suffering, forgetfulness, at  
last, heals our harsh sorrows. Flowers, horizons, greenery, drink  
deep! The graceful morning's clear awakening charms the  
radiant blue of the sky, flowering May conceals the white  
tombs, everything is illuminated by delightful fires, and the air  
trembles, white with the flight of doves.*

## LES ROSES / *Roses* *Théodore de Banville*

Lorsque le ciel de saphir est de feu,  
Lorsque l'été de son haleine touche  
La folle Nymphé amoureuse, et par jeu  
Met un charbon rougissant sur sa bouche;  
Quand sa chaleur dédaigneuse et farouche  
Fait tréssaillir le myrte et le cyprès,  
On sent brûler sous ses magiques traits  
Les fronts blémis et les lèvres mi-closes  
Et le riant feuillage des forêts,  
Et vous aussi, coeurs enflammés des Roses.

*When the sapphire sky is afire, when summer touches with its  
breath the mad love-struck Nymph and playfully places a  
glowing ember on her lips; when its disdainful and untamed  
heat makes the myrtle and cypress quiver, one can feel its  
magical touch burning pale foreheads and half-closed lips, and  
the laughing forest leaves, and you too, you Roses with flaming  
hearts.*

## RÊVERIE

*Théodore de Banville*

Le zéphyr à la douce haleine  
Entrouvre les roses des bois,  
Et sur les monts et dans la plaine  
Il féconde tout à la fois.

Le lys et la rouge verveine  
S'échappent fleuris de ses doigts,  
Tout s'enivre à sa coupe pleine  
Et chacun tressaille à sa voix.

Mais il est une frêle plante  
Qui se retire et fuit, tremblante,  
Le baiser qui va la meurtrir.

Or, je sais des âmes plaintives  
Qui sont comme les sensibles  
Et que le bonheur fait mourir .

*The sweet-breathed breeze opens the wild rose and  
makes fertile everything on mountain and plain.*

*The lily and the red verveine fall flowering from its  
fingers, everything revels at his overflowing cup and  
each one quivers at his voice.*

*But one frail plant draws back and flees trembling  
the kiss that will kill it.*

*I know plaintive souls who are like sensitive plants,  
and who die from happiness.*

## SOUHAIT / Hope

*Théodore de Banville*

Oh! quand la Mort, que rien ne saurait apaiser,  
Nous prendra tous les deux dans un dernier baiser  
Et jettera sur nous le manteau de ses ailes,  
Puissons-nous reposer sous deux pierres jumelles!  
Puisse les fleurs de rose aux parfums embaumés  
Sortir de nos deux corps qui se sont tant aimés,  
Et nos âmes fleurir ensemble, et sur nos tombes  
Se regarder longtemps d'amoureuses colombes!

*Ah! when Death whom none can appease takes up both in one  
final kiss and covers us with the cloak of its wings, may we rest  
beneath twin stones! May roses with their balmy perfume  
emerge from our bodies which so loved each other, may our  
souls flower together, and may amorous doves look long at each  
other on our tombs!*

## SÉRÉNADE

*Théodore de Banville*

Las! Colombine a fermé le volet,  
Et vainement le chasseur tend ses toiles,  
Car la fillette au doux esprit follet,  
De ses rideaux laissant tomber les voiles,  
S'est dérobée, ainsi que les étoiles.  
Bien qu'elle cache à l'amant indigent  
Son casaquin pareil au ciel changeant,  
C'est pour charmer cette beauté barbare  
Que remuant comme du vif-argent,  
Arlequin chante et gratte sa guitare.

*Ah! Columbine has closed the shutter, and the hunter vainly  
spreads his toils, for the girl, sweet and fanciful, has drawn her  
curtains like a veil and concealed herself like the stars. Although  
she hides from her deprived lover her blouse that is like the  
changing sky, Harlequin, to charm this wild beauty, moves like  
quicksilver, sings and plucks his guitar.*

## FÊTE GALANTE

*Théodore de Banville*

Voilà Silvanre et Lycas et Myrtil,  
Car c'est ce soir fête chez Cydalise,  
Partout dans l'air court un parfum subtil;  
Dans le grand parc où tout s'idéalise  
Avec la rose Aminthe rivalise.  
Phyllis, Eglé, qui suivent leurs amants,  
Cherchent l'ombrage en mille endroits charmants;  
Dans le soleil qui s'irrite et qui joue,  
Luttant d'orgueil avec les diamants,  
Sur le chemin le Paon blanc fait la roue.

*Behold Silvanre and Lycas and Myrtil, for tonight there's a  
celebration at the home of Cydalise, a subtle perfume fills the  
air; in the vast park, where all is perfection, Aminta rivals the  
rose. Phyllis and Egla, who pursue their lovers, seek the  
shadows in a thousand charming places; beneath the sun that  
excites and glitters, proudly emulating diamonds, the white  
peacock spreads its tail on their path.*

## PIERROT

*Théodore de Banville*

Le bon Pierrot, que la foule contemple,  
Ayant fini les noces d'Arlequin,  
Suit en songeant le boulevard du Temple.  
Une fillette au souple casaquin  
En vain l'agace de son oeil coquin;  
Et cependant mystérieuse et lisse  
Faisant de lui sa plus chère délice,  
La blanche lune aux cornes de taureaux  
Jette un regard de son oeil en coulisse  
A son ami Jean Gaspard Debureau.

*Good Pierrot, watched by the crowd, having done with  
Harlequin's wedding, wanders dreamily along the Boulevard du  
Temple. A girl with a clinging blouse vainly importunes him  
with her mocking glance; and meanwhile, mysterious and  
polished, cherishing him above all things, the white moon with  
horns like a bull peers into the wings at his friend Jean Gaspard  
Debureau.*

## APPARITION

*Stéphane Mallarmé*

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  
Révant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs  
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes  
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.  
- C'était le jour béni de ton premier baiser.  
Ma songerie aimant à se martyriser  
S'enivrait savamment du parfum de tristesse  
Que même sans regret et sans déboire laisse  
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.  
J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli,  
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue  
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue  
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté  
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté  
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées  
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

*The moon grew sad. Dreaming seraphim in tears, their  
bows in hand, drew from dying white violets in the calm of  
misty flowers sobs that slipped across the blue corollas.  
- That was the blessed day of your first kiss.  
My dreaming, fond of making me a martyr, has grown  
drunk on the melancholy perfume that - without regret or  
rebuff - the harvest of a Dream leaves in the heart that has  
reaped it.  
Thus I wandered, my eyes fixed on the aged paving stones,  
when with sun-touched hair you appeared in the street, in  
the evening, laughing before me, and I seemed to see that  
fairy with the halo of light who long ago in my lovely  
spoiled-child's dreams passed by, leaving to snow down ever  
from her half-opened hands white bouquets of scented stars.*

[Translations by Richard Miller. Reproduced by kind  
permission from "The Poetic Debussy", edited by  
Margaret G. Cobb, University of Rochester Press.]

**Simon Lepper** was educated at King's College Cambridge and the Royal Academy of Music where he studied with Michael Dussek. His competition successes include the 2000 Gerald Moore Award and the accompanist prizes in the 2002 Kathleen Ferrier Competition, 2000 Maggie Teyte Competition and the 1999 Royal Overseas League Competition. Performances have included recitals at festivals throughout the United Kingdom including Aldeburgh, Brighton, Buxton, Newbury and Three Choirs. He has recorded several recitals for BBC Radio 3 as well as performing at venues including the Wigmore Hall, Purcell Room and St John's Smith square.

Recording Producer Michael Surcombe  
Recording Engineer Patrick Naylor  
Production Assistant Emma Morris  
Photography Clare Park

Recorded at St George's Bristol  
December 2001

© 2003 Deux-Elles Limited, Reading, UK  
[www.deux-elles.com](http://www.deux-elles.com)

**Gillian Keith** has firmly established herself as one of the leading young singers in Britain since winning the prestigious Kathleen Ferrier Award in 2000. Born and raised in Canada, she studied in Montreal, Toronto, and at the Royal Academy of Music in London, where she now lives. Her teachers have included Ian Partridge and Barbara Bonney. She has performed with such distinguished conductors as Nicholas McGegan, Stephen Layton, Yuli Turovsky, Richard Armstrong, Raymond Leppard and

Sir John Eliot Gardiner, with whom she made one of the first recordings of Handel's *Gloria* for Philips in 2001. In 2002 she made her debut with English National Opera in Deborah Warner's staging of Bach's *St John Passion*, and with Scottish Opera singing the role of Woodbird in Wagner's *Siegfried* at the Edinburgh Festival, both of which were filmed for BBC Television. This disc of Debussy songs reflects her love of the recital genre and her special affinity with the French repertoire.